

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Postaraj się przed zimą przyjść pozdrawia ciebie Eubulos i Pudens i Linus i Klaudia i bracia wszyscy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Postaraj się przyjść przed zimą.* ** Pozdrawiają cię Eubulos,*** Pudens,**** Linos,***** Klaudia***** i wszyscy bracia. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Postaraj się, (by) przed zimą przyjść. Pozdrawia cię Eubulos, i Pudens, i Linus, i Klaudia, i bracia wszyscy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Postaraj się przed zimą przyjść pozdrawia ciebie Eubulos i Pudens i Linus i Klaudia i bracia wszyscy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postaraj się przyjść przed zimą. Pozdrawiają cię Eubulos, Pudens, Linos, Klaudia i wszyscy bracia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Postaraj się przybyć przed zimą. Pozdrawia cię Eubulos, Pudens, Linus, Klaudia i wszyscy bracia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Staraj się, abyś przyszedł przed zimą. Pozdrawia cię Eubulos i Pudens, i Linus, i Klaudyja, i bracia wszyscy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Spiesz się, abyś przyszedł przed zimą. Pozdrawiają cię Eubulos i Pudens, i Linus, i Klaudia, i bracia wszyscy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pośpiesz się, by przybyć przed zimą. Pozdrawiają cię Eubulos i Pudens, i Linus, i Klaudia, i wszyscy bracia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Staraj się przyjść przed zimą. Pozdrawiają cię Eubulos i Pudens, i Linus, i Klaudia, i wszyscy bracia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postaraj się przybyć przed zimą. Pozdrawiają cię Eubulos, Pudens, Linus, Klaudia i wszyscy bracia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Postaraj się przybyć tu jeszcze przed zimą. Pozdrawia cię Eubulos, Pudens, Linus, Klaudia i wszyscy bracia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Postaraj się przybyć przed zimą. Pozdrawia cię Eubulos, Pudens, Linos i Klaudia, a także wszyscy bracia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Postaraj się być tu jeszcze przed zimą. Pozdrawiają cię Eubulos, Pudens, Linus, Klaudia i pozostali bracia.

¹⁾ W zimie żegluga po M. Śródziemnym była utrudniona.

²⁾ <x>630 3:12</x>

³⁾ Eubulos, Εὐβουλος, czyli: ten, któremu dobrze doradzono, roztropny.

⁴⁾ Pudens, Πούδης, łac. Pudens, czyli: nieśmiały.

⁵⁾ Linos, Λίνος, czyli: len; w mitologii gr. syn Apollina.

⁶⁾ Klaudia, Κλαυδία, łac. Klaudia, czyli: chroma; w nawiązaniu do cesarza Klaudiusza I (10 r. p. Chr.-54 r. po Chr.).

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Postaraj się przybyć przed zimą. Pozdrawia cię Eubulos, Pudens, Linus, Klaudia i wszyscy bracia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Постарайся прийти перед зимою. Вітають тебе Евул, і Пуд, і Лін, і Клавдія, і всі брати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Postaraj się przyjść przed zimą. Pozdrawia cię Ebulos, Pudens, Linus, Klaudia i wszyscy bracia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zrób, co w twojej mocy, aby przybyć przed zimą. Ebul przesyła ci pozdrowienia, podobnie Pudens, Linus, Klaudia i wszyscy bracia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zrób wszystko, co możesz, by przybyć przed zimą. Przesyła ci pozdrowienia. Eubulus, a także Pudens i Linus, i Klaudia, i wszyscy bracia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Postaraj się przybyć tu przed zimą. Pozdrowienia przesyłają ci: Eubulos, Pudens, Linus, Klaudia i wszyscy inni wierzący.